

## HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



*Take this moment, sign, and space; take my friends around;  
Here among us make the place where your love is found.*

*Take the time to call my name, take the time to mend  
Who I am and what I've been, all I've failed to tend.*

*Take the tiredness of my days, take my past regret,  
Letting your forgiveness touch, all I can't forget.*

*Take the little child in me, scared of growing old;  
Help me here to find my worth made in Christ's own mould.*

*Take my talents, take my skills, take what's yet to be;  
Let my life be yours, and yet, let it still be me.*

*Sunday, June 21<sup>st</sup> 2020  
The Second Sunday after Trinity*

خوش آمدی

Welcome to Holy Innocents.

This leaflet contains all you need to join in the service. Words **in bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced. When the bell rings, please join in:

**Come, let us join our cheerful songs with angels round the throne;  
ten thousand thousand are their tongues, but all their joys are one.**

**'Worthy the Lamb that died,' they cry, 'to be exalted thus';  
'Worthy the Lamb,' our lips reply, 'for he was slain for us.'**

**Jesus is worthy to receive honour and power divine;  
and blessings, more than we can give, be, Lord, for ever thine.**

**Let all creation join in one to bless the sacred name  
of him that sits upon the throne, and to adore the Lamb.**

The president today is the Revd Richard Young who introduces the service and leads the opening sequence of prayers.

*+ In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.*

*May the Lord be with us all as we worship him in spirit and in truth.*

*As we prepare to celebrate the presence of Christ in word and sacrament, let us call to mind our sins and confess them in penitence and faith.*

A time of silent prayer follows, then:

*Most merciful God,*

**we confess that we have sinned in thought, word and deed.**

**We have not loved you with our whole heart.**

**We have not loved our neighbours as ourselves.**

**In your mercy forgive what we have been,**

**help us to amend what we are, and direct what we shall be;**

**that we may do justly, love mercy, and walk humbly with you, our God.**

*May almighty God forgive us our sins, heal and strengthen us by his Spirit, and raise us to new life in Christ our Lord. Amen.*

**Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly King, almighty God and Father,**

**we worship you, we give you thanks,**

**we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father,**

**Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us;**

**you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,**

**you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit,**

**in the glory of God the Father.**

**Amen.**

## **THE COLLECT** The prayer for this Sunday

*Let us pray.*

After a moment of silent prayer the president says the Collect.

*Lord, you have taught us that all our doings without love are nothing worth: send your Holy Spirit and pour into our hearts that most excellent gift of love, the true bond of peace and of all virtues, without which whoever lives is counted dead before you.*

*Grant this for your only Son Jesus Christ's sake, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.*

At the end: **Amen.**

پروردگارا به ما آموختیکه تمام اعمال ما بدون عشق ارزشی ندارد: روح القدس را بفرست و عشق را که عالی ترین موهبت است به قلبهای ما روان ساز، پیوند واقعی آرامش و همه پاکدامنی ها را، کسانی که قبل از تو بدون عشق زندگی می کرده اند مرده به حساب می آمدند. به واسطه یگانه فرزندت عیسی مسیح آنرا عطا کن، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، خدای یکتا، تا ابد الابد در وحدت روح القدس،

## FIRST READING Jeremiah 20.7-13

O LORD, you have enticed me, and I was enticed; you have overpowered me, and you have prevailed. I have become a laughingstock all day long; everyone mocks me.

For whenever I speak, I must cry out, I must shout, "Violence and destruction!" For the word of the LORD has become for me a reproach and derision all day long. If I say, "I will not mention him, or speak any more in his name," then within me there is something like a burning fire shut up in my bones; I am weary with holding it in, and I cannot. For I hear many whispering: "Terror is all around! Denounce him! Let us denounce him!"

All my close friends are watching for me to stumble. "Perhaps he can be enticed, and we can prevail against him, and take our revenge on him." But the LORD is with me like a dread warrior; therefore my persecutors will stumble, and they will not prevail. They will be greatly shamed, for they will not succeed. Their eternal dishonour will never be forgotten. O LORD of hosts, you test the righteous, you see the heart and the mind; let me see your retribution upon them, for to you I have committed my cause. Sing to the LORD; praise the LORD! For he has delivered the life of the needy from the hands of evildoers.

آنگاه گفتم: "خداوند، تو به من وعده دادی که کمکم کنی، ولی مرا فریفته‌ای؛ اما من مجبورم کلام تو را به ایشان اعلام نمایم، چون از من نیرومندتری! من مسخره مردم شده‌ام و صبح تا شب همه به من می‌خندند. هیچ گاه نتوانسته‌ام سخنی تشویق‌آمیز از جانب تو به ایشان بگویم، بلکه همیشه از بدبختی و ظلم و غارت صحبت کرده‌ام. برای همین است که اینقدر مرا سرزنش و اهانت می‌کنند.

از طرف دیگر اگر نخواهم کلام تو را اعلام کنم و از جانب تو سخن بگویم، آنگاه کلام تو در دلم مثل آتش، شعله‌ور می‌شود که تا مغز استخوانهایم را می‌سوزاند و نمی‌توانم آرام بگیرم. از هر طرف صدای تهدید آنها را می‌شنوم و بدم می‌لرزد. حتی دوستانم می‌گویند که از دست من شکایت خواهند کرد. آنها منتظرند که ببفتم، و به یکدیگر می‌گویند: "شاید او خودش را به دام بیندازد؛ آن وقت می‌توانیم او را انتقام بگیریم."

ولی خداوند همچون یک مرد جنگی، نیرومند و توانا، در کنارم ایستاده است؛ پس دشمنانم به زمین خواهند افتاد و بر من چیره خواهند شد. ایشان شکست خواهند خورد و این رسوایی همیشه بر آنها خواهد ماند. ای خداوند قادر متعال که مردم را از روی عدل و انصاف می‌آزمایی و از دلها و افکار ایشان آگاهی، بگذار تا انتقام تو را از ایشان ببینم، چون داد خود را نزد تو آورده‌ام. برای خداوند سرود شکرگزاری خواهم خواند و او را تمجید خواهم کرد، زیرا او مظلومان را از دست ظالمان رهایی می‌دهد.

At the end:

*For the word of the Lord thanks be to God.*

## PSALM 69.8-11

The response is sung first, then after each verse:

*Come to me, come to me, weak and heavy laden,  
trust in me, lean on me,  
I will give you rest.*

For your sake have I suffered reproach, shame has covered my face.

I have become a stranger to my kindred, and an alien to my mother's children.

Zeal for your house has eaten me up; the scorn of your enemies has fallen upon me.

I humbled myself with fasting but that was turned to my reproach.

*Come to me, come to me, weak and heavy laden, trust in me, lean on me,  
I will give you rest.*

Answer me Lord, for your loving-kindness is good;

Turn to me in the multitude of your mercies.

Hide not your face from your servant, be swift to answer me for I am in trouble.

Draw near to my soul and redeem me; deliver me because of my enemies.

*Come to me, come to me, weak and heavy laden, trust in me, lean on me,  
I will give you rest.*

## SECOND READING Romans 6.1-11

Should we continue in sin in order that grace may abound? By no means! How can we who died to sin go on living in it?

Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death?

Therefore we have been buried with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in the newness of life.

For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin.

For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him.

We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him.

The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

At the end:

*For the word of the Lord thanks be to God.*

**Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.**

*Now he is living the Christ, out of the tomb he is risen;  
he has conquered death, opened heaven to all believers.*

**Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.**

خوب، اکنون چه باید کرد؟ آیا باید به زندگی گذشته و گناه‌آلود خود ادامه دهیم تا خدا نیز لطف و بخشش بیشتری به ما نشان دهد؟

هرگز! مگر نمی‌دانید که وقتی به مسیح ایمان آوردیم و غسل تعمید گرفتیم، جزئی از وجود پاک او شدیم و با مرگ او، طبیعت گناه‌آلود ما نیز مرد؟ پس، حال، که قدرت گناه در ما نابود شده است، چگونه می‌توانیم باز به زندگی گناه‌آلود سابق خود ادامه دهیم؟ هنگامی که مسیح مرد، طبیعت کهنه ما هم که گناه را دوست می‌داشت، با او در آب تعمید دفن شد؛ و زمانی که خدای پدر با قدرت پر جلال خود، مسیح را به زندگی بازگرداند، ما نیز در آن زندگی تازه و عالی شریک شدیم. بنابراین، ما جزئی از وجود مسیح شده‌ایم. عبارات دیگر، هنگامی که مسیح بر روی صلیب مرد، در واقع ما نیز با او مردیم؛ و اکنون که او پس از مرگ زنده شده است، ما نیز در زندگی تازه او شریک هستیم و مانند او پس از مرگ زنده خواهیم شد. آن خواسته‌های پیشین و ناپاک ما با مسیح بر روی صلیب می‌خکوب شد. آن قسمت از وجود ما که خواهان گناه بود، در هم شکسته شد، بطوری که بدن ما که قبلاً اسیر گناه بود، اکنون دیگر در چنگال گناه نیست و از اسارت و بردگی گناه آزاد است. زیرا وقتی نسبت به گناه می‌میریم، از کنش و قدرت آن آزاد می‌شویم؛ و از آنجا که طبیعت کهنه و گناهکار ما با مسیح مرد، می‌دانیم که باید در زندگی جدید مسیح نیز شریک باشیم. مسیح پس از مرگ زنده شد و دیگر هرگز نخواهد مرد و مرگ بر او تسلطی ندارد. مسیح مرد تا قدرت گناه را در هم بکوبد و اکنون تا ابد زنده است تا با خدا رابطه ابدی داشته باشد. به همین ترتیب، شما هم طبیعت کهنه و گناهکار خود را برای گناه مرده بدانید، اما بوسیله عیسی مسیح خود را برای خدا زنده تصور کنید.

*May the Lord be with us all**as we hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.***Glory to you, O Lord.**

"A disciple is not above the teacher, nor a slave above the master; it is enough for the disciple to be like the teacher, and the slave like the master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more will they malign those of his household! "So have no fear of them; for nothing is covered up that will not be uncovered, and nothing secret that will not become known. What I say to you in the dark, tell in the light; and what you hear whispered, proclaim from the housetops. Do not fear those who kill the body but cannot kill the soul; rather fear him who can destroy both soul and body in hell. Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground apart from your Father. And even the hairs of your head are all counted. So do not be afraid; you are of more value than many sparrows. "Everyone therefore who acknowledges me before others, I also will acknowledge before my Father in heaven; but whoever denies me before others, I also will deny before my Father in heaven. "Do not think that I have come to bring peace to the earth; I have not come to bring peace, but a sword. For I have come to set a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law; and one's foes will be members of one's own household. Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me; and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me; and whoever does not take up the cross and follow me is not worthy of me. Those who find their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it.

شاگرد از استاد خود والاتر نیست، و نه نوکر از اربابش. شاگرد در سرنوشت استاد خود شریک است و نوکر نیز در سرنوشت اربابش. اگر مرا که سرپرست خانه هستم شیطان بگویند، چقدر بیشتر شما را شیطان خطاب خواهند کرد. ولی از آنان که شما را تهدید می‌کنند نترسید، زیرا وقت آن خواهد رسید که هر حقیقتی آشکار گردد؛ توطئه‌های مخفی آنان نیز برای همه آشکار خواهد شد. "سخنانی که اکنون در تاریکی به شما می‌گویم، آنها را در روز روشن به همه اعلام کنید؛ و هر چه در گوش شما می‌گویم، از بامها فریاد کنید. "نترسید از کسانی که می‌توانند فقط بدن شما را بکشند ولی نمی‌توانند به روحتان صدمه‌ای بزنند. از خدا بترسید که قادر است هم بدن و هم روح شما را در جهنم هلاک کند. قیمت دو گنجشک چقدر است؟ خیلی ناچیز. ولی حتی یک گنجشک نیز بدون اطلاع پدر آسمانی شما بر زمین نمی‌افتد. تمام موهای سر شما نیز حساب شده است. پس نگران نباشید. در نظر خدا شما خیلی بیشتر از گنجشکهای دنیا ارزش دارید. "اگر کسی نزد مردم اعتراف کند که به من ایمان دارد، من نیز از او نزد پدر آسمانی خود تعریف خواهم نمود. ولی اگر کسی پیش مردم مرا رد کند، من هم نزد پدر آسمانی خود، او را رد خواهم نمود. "گمان میرید که آمده‌ام صلح و آرامش را بر زمین برقرار سازم. نه، من آمده‌ام تا شمشیر را برقرار نمایم. من آمده‌ام تا پسر را از پدر جدا کنم، دختر را از مادر، و عروس را از مادر شوهر. بطوریکه دشمنان هر کس، اهل خانه خود او خواهند بود. اگر پدر و مادر خود را بیش از من دوست بدارید، لایق من نیستید؛ و اگر پسر و دختر خود را بیش از من دوست بدارید، لایق من نیستید. اگر نخواهید صلیب خود را بردارید و از من پیروی کنید، لایق من نمی‌باشید. "اگر بخواهید جان خود را حفظ کنید، آن را از دست خواهید داد؛ ولی اگر جانتان را بخاطر من از دست بدهید، آن را دوباره بدست خواهید آورد.

At the end:

*This is the Gospel of the Lord.***Praise to you, O Christ.**

The sermon follows. The preacher today is the Revd Jane Walker. After the sermon there will be a time of silence. Then members of the congregation lead the Creed.

**We believe in one God, the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,  
eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light,  
true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father;  
through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down from heaven,  
was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and the dead,  
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,  
who proceeds from the Father and the Son,  
who with the Father and the Son is worshipped and glorified,  
who has spoken through the prophets.**

**We believe in one holy catholic and apostolic Church.**

**We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.**

**We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

The Prayer of the Faithful follows. After each section the choir sings:

*Come to me, come to me, weak and heavy laden, trust in me, lean on me,  
I will give you rest.*

After the final section (for the departed) there will be a time of silent prayer. At the end:

*Merciful Father,*

**accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ. Amen**

The president introduces THE PEACE:

*Christ is our peace; he has reconciled us to God in one body by the cross. Let us then pursue  
all that makes for peace and builds up our common life. May the peace of the Lord be  
always with you and with us all.*

Please join in:

**And now, O Father, mindful of the love  
that bought us, once for all, on Calvary's tree,  
and having with us him that pleads above,  
we here present, we here spread forth to thee  
that only offering perfect in thine eyes, the one true, pure, immortal sacrifice.**

**Look, Father, look on his anointed face,  
and only look on us as found in him;  
look not on our misusing of thy grace,  
our prayer so languid, and our faith so dim:  
for lo, between our sins and their reward we set the Passion of thy Son our Lord.**

**And then for those, our dearest and our best, by this prevailing presence we appeal:  
O fold them closer to thy mercy's breast, O do thine utmost for their souls' true weal;  
from tainting mischief keep them white and clear,  
and crown thy gifts with strength to persevere.**

**And so we come: O draw us to thy feet, most patient Saviour, who canst love us still;  
and by this food, so awful and so sweet, deliver us from every touch of ill:  
in thine own service make us glad and free, and grant us never more to part with thee.**

The bread and wine are brought to the altar.

The president says prayers over the gifts to which we all respond:

**Blessed be God for ever.**

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

*Join with me as I go before the altar of God,  
the God of our salvation,  
to the God who lifts up my life.*

*May all our hearts be lifted to the Lord in thanks and praise,  
for this is right and just.*

THE PRESIDENT continues the prayer, thanking God for his saving works, and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven:

*.....for ever praising you and singing:*

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

THE PRESIDENT asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and repeats the Lord's own words over the bread and cup.....

*Great is the mystery of faith: Christ has died: Christ is risen: Christ will come again.*

THE PRESIDENT CONTINUES the prayer. At the end of the prayer the president says:

*.....all honour and glory be yours, almighty Father, for ever and ever:*

**Amen.**

The president introduces the Lord's Prayer and all say together:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come,  
thy will be done in earth as it is in heaven.**

**Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.**

**And lead us not into temptation, but deliver us from evil,  
for thine is the kingdom, the power and the glory for ever and ever. Amen.**

We SIT or KNEEL as the president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:

*We break this bread to share in the body of Christ.*

**Though we are many we are one body, because we all share in one bread.**

**Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.**

The president addresses those who would wish to come to Holy Communion:

*Jesus is the Lamb of God who takes away the sins of the world; blessed are those who are called to his supper.*

**Lord, I am not worthy to receive you, but only say the word and I shall be healed.**

The president receives communion for and on behalf of the people. Consecrated bread remains in the tabernacle. Please join in this song of peace, by the New Zealand writer Colin Gibson:

*He came singing love and he lived singing love; he died, singing love*

*He arose in silence.*

*For the love to go on we must make it our song; you and I be the singers.*

*He came singing faith and he lived singing faith; he died, singing faith.*

*He arose in silence.*

*For the faith to go on we must make it our song; you and I be the singers.*

*He came singing hope and he lived singing hope; he died, singing hope.*

*He arose in silence.*

*For the hope to go on we must make it our song; you and I be the singers.*

*He came singing peace and he lived singing peace; he died, singing peace.*

*He arose in silence.*

*For the peace to go on we must make it our song; you and I be the singers.*

The Spiritual Communion sequence is led by one or more members of the congregation:

لطفاً از خانه خود ، به همراه دیگران به ما بپیوندید ، در حالیکه گوش فرا می دهیم و می گوئیم:

**In union, O Lord, with the faithful in my church and across the world,  
wherever the Eucharist is being celebrated, may I offer praise and thanksgiving.**

در یکپارچگی ، خداوندا ، با افراد متدین در کلیسای من و در سراسر جهان ، هر جا که مراسم عشای ربانی برگزار می شود ، من شکرگزار و قدردان تو هستم.

**As you are present in the bread and wine, so I believe you are present with me now,  
sustaining me in body and soul to witness to you day by day.**

**Let me live and die in your love, let me reflect your love for me in my love for others.**

همانطور که تو در نان و شراب حاضر هستی ، بنابراین بر این باور هستم که اکنون با من حاضر هستی ، جسم و روح مرا حفظ می کنی برای اینکه روز به روز نظاره گر و گواهی دهنده تو باشم.  
بگذار در عشق تو زندگی کنم و بمیرم ،

به من اجازه بده که عشق تو را انعکاس دهم به واسطه عشقی که به دیگران می ورزم.

**Come, Lord Jesus, live in your servant in the fullness of your strength  
In perfect holiness and truth, in your living power over all evil and threat,  
Through the power of the Holy Spirit and to the glory of God the Father.  
Blessed and praised be Jesus Christ in the heights of heaven  
and in this most holy sacrament. Amen.**

بیا ، پروردگار عیسی مسیح ، در خدمتگزار خود با کمال قدرت خود زندگی کن در کمال تقدس و حقیقت ، در قدرت زنده خود که مسلط بر همه گونه شر و تهدید است ، بواسطه قدرت روح القدس و جلال خدای پدر  
عیسی مسیح متبرک و ستایش شده حضور داشته باشدر اعلاى بهشت  
و در این مقدس ترین مراسم عشای ربانی. آمین.

Please join in the final hymn:



**Give to me, Lord, a thankful heart  
and a discerning mind;  
Give, as I play the Christian's part,  
the strength to finish what I start  
And act on what I find.**

**When, in the rush of days,  
my will is habit bound and slow,  
Help me to keep in vision, still,  
what love and power and peace can fill  
A life that trusts in you.**

**By your divine and urgent claim,  
and by your human face,  
Kindle our sinking hearts to flame,  
and as you teach the world your name  
Let it become your place.**

**Jesus, with all your church I long  
to see your kingdom come:  
Show me your way of righting wrong  
and turning sorrow into song -  
until you bring me home.**

The president leads the prayer after Communion:

*Let us pray:*

A moment of silent prayer follows

*Loving Father, we thank you for feeding us  
at the supper of your Son:  
**sustain us with your Spirit,  
that we may serve you here on earth  
until our joy is complete in heaven,  
and we share in the eternal banquet  
with Jesus Christ our Lord. Amen.***

ای مهربان پدر، تو را سپاس می گوئیم که در  
شام فرزندان ما را تغذیه کردی: بواسطه روح  
ما را حفظ کن، که بتوانیم در این دنیا  
خدمتگزاریت باشیم تا زمانی که سرور ما در  
آسمان به تکامل برسد، و در ضیافت جاودانت  
سهیم شویم بواسطه خداوندمان عیسی مسیح

Short notices and announcements may follow. Then the president leads the blessing and dismissal.

*The God of all grace, who called you to his eternal glory in Christ Jesus,  
establish, strengthen and settle you in the faith;  
and the blessing of God almighty, the Father, the Son + and the Holy Spirit,  
be among you and remain with you always.*

**Amen.**

*Go in the peace of Christ:*

**Thanks be to God.**

Music: Prologue (Bruckner)

\*\*\*\*\*

Unison